

Schluss: byañ c'ub sems dpai rgyud las rtogs pa dañ poi leu rdzogs so | gcig žus.

„Erstes Kapitel der Betrachtungen aus dem *Bodhisattvatantra*.“

111. E. 479. 0

10 fol.

Nur Aussentitel: stag mos žus pa žes bya bai mdo bžugs.
Randtitel: stag žus.

Schluss: op'ags pa stag mos žus pa žes bya bai mdo rdzogs so | žus so.

112. E. 470. 0

12 fol.

Skr. *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*. T. op'ags ojam dpal gyi mts'an yañ dag par brjod pa. Ohne Randtitel.

Schluss: ođi lo c'en *Rin c'en bzañ poi* ogyur la | *Šoñ blo gros brtan pa* beos pa la don dañ mi o gal žiñ grags c'e ba rnams lo c'en ogyur ñid gžir bžag || ogyur gñis ka la mi beos su mi ruñ ba rnams dag par rgya gar gyi dpe dañ | rgya ogrel c'en mo rnams dañ mt'un par ža lu lo tsts'a ba *Dharmapālabhadra* žes ba gyi bas lhun po spañ du ojam sdud bzañ gsum beo bor gyur pai mdo p'ran grags c'e ba k'uñs ma rags rim žig par du bsgrub¹⁾ pa dus žus c'en legs par bgyis so gsuñ bai dpe ñe(?) de ñid liñ(?) c'es kyi p'yi mor(?) byas te *sku rab rnam rgyal rtser* bar du bsgrubs pai par ma ñid yid c'es kyi p'yi mor(?) byas te slar yañ *dga ldan p'un ts'ogs glin* du par du bsgrubs²⁾ pao | dge legs op'ol ||.

Soweit ich dieses Kolophon verstehe, ist daraus folgendes zu entnehmen:

Es gab zwei Übersetzungen des vorliegenden Werkes, eine von dem grossen Übersetzer (lo c'en) *Ratnabhadra* (*Rin c'en bzañ po*) und eine andre von *Šoñ blo gros brtan pa*³⁾, der die sinngetreuen und hochberühmten Übersetzungen des *Lo c'en* zu Grunde legte. Was in dieser zweiten Übersetzung noch unkorrekt war, hat der Übersetzer von *Žalu*, *Dharmapālabhadra* mit Vergleichung der indischen Bücher und der grossen indischen Kommentare gereinigt und einer guten Verbesserung unterzogen, als in *Lhun po spañ* eine grosse Reihe der in *oJam sdud bzañ gsum beo bo* übersetzten hochberühmten kleinen Sūtra im Original gedruckt wurden. Dann ward das Buch in der Presse von *sKu rab rnam rgyal rtse* und noch einmal in *dGa ldan p'un ts'ogs glin* gedruckt.

113. E. 471. 0

4 fol.

Skr. *nakṣatramātrkānāmadhāraṇī*. T. skar mai yum žes bya bai gzuñs bžugs so. Randtitel: skar yum.

1) *bsbru!*

2) *bsgyugs*.

3) Vielleicht identisch mit dem zu Tanjur 117, 3 genannten *Šoñ blo brtan*, s. Huth in Sitz. Berl. Akad. 1898, p. 268.